

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА HANDWERK В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН

В статье рассматривается концепт HANDWERK, который является одной из доминант немецкой лингвокультуры. Представлена система вербальных средств репрезентации данного концепта в текстах немецких народных песен.

Ключевые слова: концепт, фольклор, лингвокультура, вербальные средства.

Шапочка Н.В. Вербалізація концепту HANDWERK в текстах німецьких народних пісень. У статті розглядається концепт HANDWERK, що є одним з домінант німецької лінгвокультури. Представлена система вербальних засобів репрезентації даного концепту у текстах німецьких народних пісень.

Ключові слова: концепт, фольклор, лінгвокультура, вербальні засоби.

Shapochka N.V. Verbalisation of the concept HANDWERK in the texts of German folk songs. The article deals with the concept HANDWERK, which is one of the dominants of the German linguoculture. The system of verbal means of representation of this concept on the texts of German folk songs is given in the article.

Key words: concept, folklore, linguoculture, verbal means.

В XX-XXI вв. в мировом языкознании наблюдается всплеск интереса к проблемам взаимосвязи языка и культуры народов, где особый узел проблематики составляют фольклорные произведения, рассматриваемые как средоточие памяти народа. Они отражают картину мира, которая сформировалась в народном сознании на протяжении тысячелетий и которая, однако, не утратила свою значимость до настоящего времени [Алещенко 2008, с. 3].

В фольклоре, одной из составляющих которого является народная песня, концентрируется существенная часть накопленного опыта, поэтому именно фольклор оказывается важнейшим фактором познания национальной культуры. В.Н. Телия назвала культуру своеобразной исторической памятью народа. “И язык, благодаря его кумулятивной функции, хранит её, обеспечивая диалог поколений не только из прошлого в настоящее, но и из настоящего в будущее” [Телия 1996, с. 226]. В связи с этим представляется особенно **актуальным** изучение концептов культуры на материале фольклорных текстов, а именно текстов немецких народных песен (далее ННП). Актуальность статьи определяется также связью исследования с активно развивающейся отраслью современной науки – когнитивной лингвистикой, объектом изучения которой являются стоящие за языковыми категориями когнитивные представления. Когнитивная лингвистика возникла на базе когнитивизма в рамках антропоцентрической парадигмы, существенно расширив горизонты лингвистических исследований [Маслова 2005, с. 9]. “Антропоцентрическая парадигма – это переключение интересов исследователя с объектов познания на субъекта, т.е. анализируется человек в языке и язык в человеке” [Маслова, с. 6].

Объектом настоящей статьи являются тексты немецких народных песен (далее ННП), **предметом** – языковые средства репрезентации концепта HANDWERK. **Целью** статьи является анализ концепта HANDWERK /РЕМЕСЛО как трехмерного образования понятийного, образного и ценностного компонентов, а также средств его вербализации на примере текстов ННП, что предполагает решение следующих **задач**: выявить наиболее характерные средства вербализации концепта в текстах ННП; охарактеризовать данные средства, исходя из трехмерной структуры концепта: его понятийного ядра, образного и оценочного слоев.

Изучением народных песен, в том числе немецких, занимались Е.Б. Артеменко, М.Е. Дмитренко, В.М. Жирмунский, М.И.Кравцов, С.Г.Лазутин, М.Б.Лановик, З.Б.Лановик, М.В.Мишанич, В.Я.Пропп, Л.И.Пузейкина, П.В.Табахьян, В.М.Щуров, M.Albrecht, H.Bausinger, J.Eckard, E.Klusen, L.Röhrich, H.Strohbach. Однако, в работах песни рассматривались только как объекты фольклористики, литературоведения и переводоведения. Лингвистический анализ текстов ННП представлен в работе Л.П. Кучуковой [Кучукова 2004], структурно-семантический анализ текстов песен выполнен Е.Л.Кондаковой [Кондакова 1996].

В рамках данного исследования целесообразно совместить два подхода к изучению и интерпретации концепта HANDWERK в текстах ННП: когнитивный и лингвокультурный, исходя из положения о принадлежности концепта как ментального образования национальному культурному сознанию, а также поддерживая идею С.Г.Воркачева о том, что “язык во все времена оставался наиболее яркой идентифицирующей характеристикой этноса, ... неоспорима связь языка с культурой, орудием и ипостасью которой он является” [Воркачев 2001, с. 64]. Подобный подход к изучению немецкой народной загадки был применен А.И.Мамедовой [Мамедова 2008].

Понятие “концепт” отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления. Эти смыслы отражают опыт и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания. “Концепты возникают в результате взаимодействия национальной традиции и фольклора, религии и идеологии, жизненного опыта и образов искусства, ощущений и системы ценностей” [Алещенко 2008, с. 41].

Несмотря на разнообразие существующих сегодня определений концепта и взглядов на его структуру, объединяющим началом является то, что концепт, будучи многомерным ментальным образованием, концепт имеет три важнейших измерения – понятийное, образное, и ценностное. Понятийная сторона концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов, которые никогда не существуют изолированно. Образную сторону концепта составляют зрительные, слуховые, тактильные и др. характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти. Ценностная сторона концепта указывает на важность этого психического образования как для отдельного индивидуума, так и для всего коллектива, народа. Опираясь на определение А. Н. Приходько, под концептом будем понимать этно-социо-психо-лингвокультурную единицу с четко выраженным валоративным компонентом, где его константой является понятие, а переменные – образ и ценность [Приходько 2008, с. 53].

Концепт HANDWERK является одной из концептуальных доминант, по мнению А.Н. Приходько, немецкой этно- и лингвокультуры – абсолютного телеонима ARBEIT [Приходько 2008, с. 151]. Этимологический словарь определяет HANDWERK следующим образом: древневерхненемецкое *handerc[h]* – работа руками, ручная работа, средневерхненемецкое *hantwerc* – результат работы руками [Duden, с. 314]. Из всего фактического материала (1750 текстов) нами зафиксированы 370 песен, посвященных определенному ремеслу, что подтверждает доминантное положение концепта ARBEIT–HANDWERK в немецкой культуре. Для представителей интеллектуальных профессий тексты песен не создавались.

Ядро концепта HANDWERK составляют лексемы, являющиеся непосредственными номинантами представителей ремесел. Наиболее частотно представлены такие профессии, как Weber (88 текстов), Bergmann (85), Bauer (50), Schneider (21), Schuster (18), Bäcker (18), Holzarbeiter (12). Можно предположить, что превалирование указанных профессий объясняется коллективным характером выполняемой ими работы. Ткачи, шахтеры, дровосеки и др. имели свои братства (Zunft). Они вместе работали, вместе отдыхали и при этом пели свои песни, которые в результате устного способа передачи из поколения в поколение претерпевали изменения как в тексте, так и в мелодии. Немногочисленные тексты ННП, посвященные таким ремесленным профессиям как Müller (10), Schreiner (7), Zimmermann (5), Fischer (5), лишь единичными текстами представлены такие профессии как Schleifer, Schäfer, Hirt, Hammerschmied, Fuhrmann, Maurer, Pfannenflicker, Schiffszieher. Такое небольшое количество объясняется, вероятно, индивидуальным характером работы представителей данных ремесел.

Далее концепт HANDWERK целесообразно проанализировать по следующим составляющим: действия, осуществляемые представителем данной профессии; орудия труда; продукты (результаты) трудовой деятельности; качества работника – представителя профессии; отношение к своему ремеслу.

Наибольшую группу средств вербализации концепта составляют глаголы, характеризующие трудовые действия представителей определенной профессии: *flicken, schneiden, bügeln, nähen, stechen, backen, hauen, graben, schlagen, fachen* и т.д. Напр.: *Wollt ihr wissen, | wie der Bauer seinen Hafer aussät? | Wollt ihr wissen, | wie der Bauer seinen Hafer abmäht? | Der Bauer/, Sie waschen, ...sie wringen, ...sie spülen, ...sie hängen, ... sie rollen, ... sie plätten /Die fleißigen Waschfrauen/.*

Показательной является в этом отношении детская песенка “Wer will fleißige Handwerker seh'n”, в которой популярно описываются несколько профессий и соответствующие им трудовые действия. При этом песенка сопровождается движениями, которые должны показать ребенку наглядно, как выглядит работа того или иного мастера. Здесь проявляется воспитательная функция ННП, широко используемая, например, в этнопедагогике, педагогике Вальдорфской школы. Основным принципом воспитания и образования в данном направлении является принцип воспитания через ум, сердце и руки (“ Mit Kopf, Herz und Hand”): *Wer will fleißige Handwerker seh'n, der muß zu uns Kindern geh'n. 1. Stein auf Stein, das Häuschen wird bald fertig sein. 2. Wer will...: O wie fein...: der Glaser setzt die Scheiben ein. 3. Wer will...: Tauchet ein...: der Maler streicht die Wände fein. 4. Wer will...: Zisch, zisch, zisch...: der Tischler hobelt glatt den Tisch. 5. Wer will...: Trapp, trapp, drein...: jetzt geh'n wir von der Arbeit heim. 6. Wer will...: Poch, poch, poch...: der Schuster schustert zu das Loch. 7. Wer will...: Stich, stich, stich, ...: der Schneider näht ein Kleid für mich. Wer will...: Rühre ein...: der Kuchen wird bald fertig sein. 8. Wer will...: Hopp, hopp, hopp...: jetzt tanzen alle im Galopp.* Здесь называются профессии стекольщика (Glaser), столяра (Tischler), сапожника (Schuster), портного (Schneider), маляра (Maler), не названы, но по описанию действий мы узнаем также каменщика и

пекаря. В песне называются такие трудовые действия: *streichen, hobeln, zuschustern, nähen, einrühren*, а также продукты труда : *das Häuschen, der Tisch, das Kleid, der Kuchen*. Процесс работы характеризуют также звукоподражательные слова, похожие на звуки инструментов во время работы, такие как, *zisch-zisch-zisch, trap-trapp, poch-poch, stich-stich, flick-flick, knapp-кнар* и др.

Средства труда представлены в текстах ННП такими существительными : *Sense, Pflug, Sichel, Ketten, Karrensalbe, Schlägel, Eisen, Posthorn, Schwamm, Schwefel, Zirkel, Zollstock, Feder, Hammer, Fingerhut, Fäustel, Schlägel, Axt, Beil, Hobel, Ofen, Beutel, Zeche, Netze, Spaten, Spindel, Spinne, Spinnrad, Webstuhl* и др. Так, например, в известной и популярной народной песне “*Es wollt ein Schneider wandern*” рассказывается о находчивом портном, проучившего черта, находим подробное описание средств труда, используемые портными: *Es wollt ein Schneider wandern| am Montag in der Früh;| begegnet ihm der Teufel,| hat weder Strumpf noch Schuh. Hehe, du Schneiderg'sell!| Du mußt mit mir in`d Höll| Du mußt uns Teufel kleiden,| es gehet, wie es wöll!| 2. Sobald der Schneider in die Höll' neinkam,| nahm er sein Ellenstab, ...|3. Nachdem er all' gemessen hatt',| nahm er sein' lange Scher ... |4. Da zog er's Bügeleisen 'raus| und warf's ins Höllenfeuer...| 5. Er nahm den Pfriemen aus dem Sack |und stach sie in die Köpf...| 6. Drauf nahm er Nadel und Fingerhut und fing zu stechen an...*

Результаты (продукты) труда представлены в текстах ННП небольшой группой существительных (*Semmel, französisches Brot, Kuchen, Gold, Silber, Edelstein, Pfanne, Stiefel, Röcke, Hosen, Kleid*). Очевидно, показать сам процесс работы, то, какими усилиями производятся/добываются всем известные вещи, было важнее, чем сами его результаты.

Личным качествам работника в песнях также уделяется внимание, причем не только профессиональным, но и человеческим. Здесь особенно ярко проявляется ценностный слой концепта. Среди профессиональных качеств ценятся ум, сила, проворство, ловкость, самостоятельность. Напр.: *stark und fest, mit kühnem Herzen /Am Sonntag am Sonntag da isst der Meister Bohne/, vernünftig, munter /Bäckerlied – Mir vor allem auf der Welt/, unverdrossen mit reger, kräftiger Hand, selbstständig /Der Handwerksstand vernehm es ihr Genossen/, hurtig, frisch /Eine fromme Magd von gutem Stand/. Для ремесленника характерны жизнерадостность, веселье, удовлетворенность жизнью: *hübsch und fein /Glück auf Glück auf der Steiger kommt/, vergnügt und lebensfroh /Ich bin der Meister Schneider/, lustig und mit heiterem Sinn /Rüstig und munter Arbeit gibt frisches Blut/, das Herz ist leicht, der Kopf ist hell /Schäfer sag wo tust du weiden/, fleißige Frauen/Die fleißigen Waschfrauen/, und mein Herz ist frisch und frei / Schornsteinfegerlied/.**

Работники характеризуются в песнях не только положительно, но и имеют иногда отрицательные характеристики. Ср.: *Laus, Lump, liederlicher Kerl, besoffen /Ach,was soll ich Weber machen.../, betrunken, Racker, Luder /Die junge Arbeiterin/.* Однако, таких обнаружено немного, превалирует позитивная характеристика.

Отношение ремесленников к своему труду, как правило, уважительное. Труд считается достойным воспевания, он вызывает чувство уважения и восхищения: *Hoch ehren wir jubelnd des Fleißes Bild /Auf auf ihr Knappen die Gläser gefüllt/. Ремесленники любят свою профессию, хотя работа зачастую нелегкая: *Mir vor allem auf der Welt| Das Handwerk der Bäcker gefällt / Bäckerlied/, Mein Handwerk fällt mir schwer| drum lieb ich's noch viel mehr!| Es freut mich von Herzen| bringt's mir auch manchmal Schmerzen. Mein Handwerk fällt mir schwer| drum lieb ich's noch viel mehr! / Mein Handwerk fällt mir schwer /. Или: *Den Bergmann lobt man überall| und tut ihn weidlich preisen| sein Fleiß gewinnet das Metall| mit Schlägel und mit Eisen| Er hat bei Herrn und Fürsten Gunst| und überall ist seine Kunst| in Ansehn und in Ehren/ Der Bergmann mit dem Hüttenmann/. Und mein Herz ist frisch und frei,| liebt die Schornsteinfegerei/ Schornsteinfegerlied/.***

Работа, выполняемая ремесленниками, была не только любима ими и уважаема в обществе, без нее не могли существовать другие профессии, она была необходима для всего общества: *Alle Menschen groß und klein| tun des Bäcks bedürftig sein/ Bäckerlied/.* Или: *Der Schneider der könnte kein Kleider mehr machen| wenn keine Bergleut wärn| die Nadel, die Schere, das Bügeleisen,| das muß dem Schneider den rechten Weg weisen. Der Potentat könnte zu Felde nicht ziehn,| Wenn keine Bergleut wärn| Den Soldaten das Gewehr nicht zieren| Wenn keine Bergleut wärn| Der Kaiser der könnte kein' Krone tragen| Wenn keine Bergleut wär'n;| Er könnte im silbernen Wagen nicht fahren,| Wenn keine Bergleut wär'n| Das Gold und Silber und Edelstein| Das könnte in seiner Krone nicht sein*

/ Der Bergmann ist ein edel Gezier/. Ich Schneider bin ein Mann,| ich Schneider bin ein Mann,| kann einem neues Leben| durch meine Arbeit geben,| daß es passieren kann!| Ich Schneider bin ein Mann,| ich Schneider bin ein Mann. Spott kein'm der Schneider mehr,| man halte sie in Ehren;| wenn keine Schneider wärn,| wir liefern nackt herum. | Schneidri, schneidra, schneidrum/ Schneidri, schneidra, schneidrum/.

Итак, тексты ННП как часть фольклорного материала представляют интерес не только для историков, литературоведов, фольклористов, но для лингвистов. Памятники народного творчества, представляющие собой источник знаний и ценностей нации, хранилище ее культуры, должны быть и уже становятся материалом для изучения лингвокультурных концептов. Концепт HANDWERK/

РЕМЕСЛО является лишь звеном в сложном процессе концептуализации ценностных доминант, в частности наднационального концепта ТРУД/ ARBEIT. Средствами вербализации концепта HANDWERK/ РЕМЕСЛО в текстах ННП являются имена существительные, обозначающие название ремесел; глаголы-номинанты трудовых действий; звукоподражательные слова, передающие звуки работы инструментов, а также трудовых действий; имена существительные-названия средств труда; имена существительные-номинанты продуктов (результатов) труда. Перспективным в дальнейшем исследовании текстов ННП представляется изучение других концептов на данном материале.

Литература

Алещенко Е.И. Этноязыковая картина мира в текстах русского фольклора (на материале народной сказки): автореф. дис. на соискание уч. степени докт.фил.наук:10.02.01 “ русский язык”/ Е.А. Алещенко . – Волгоград: ВГПУ, 2008. – 45 с. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании/ Филологические науки , 2001. – № 1. – С. 64-72. Кондакова Е. А. Структурно-семантическое своеобразие немецкой народной песни как текстового целого : дис. ... кандидата фил. наук : 10.02.04/ Кондакова Елена Александровна. – М., 1996. – 212с. Кучукова Л.П. Грамматическая характеристика народно-песенного лирического дискурса (на материале немецких и русских внеобрядовых голосовых песен): автореф. дис. на соискание уч. степени канд.фил.наук: 10.02.20 „сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание“/ Л.П. Кучукова . – Тверь, 2004. – 19 с. Мамедова А.И. Когнітивно-семантична і комунікативно-функціональна організація німецької народної загадки: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 „ германські мови”. / А.І. Мамедова. – Донецьк: ДНУ , 2008. – 22 с. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Мн.: ТетраСистемс, 2005. – 256 с. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с. Приходько А.М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики. – Запоріжжя: Прем'єр, 2008. – 332 с. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект. – М.: Школа “ Языки русской культуры”, 1996. – 288 с. Duden. Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2001. – 960 S.

YUNATSKAYA A.B.

(Zaporizhzhya National University)

LANGUAGE POLICIES IN THE UNITED STATES

The article tackles the controversial issues of language policy and bilingualism in the United States. The author touches upon the problems of language maintenance and shift, bilingualism and bilingual education.

Key words: language policy, bilingualism, minority language, identity.

Юнацкая А.Б. Языковая политика США. В статье рассматриваются вопросы языковой политики в США. Автор касается роли и статуса испанского языка в США через призму билингвизма и двуязычного образования.

Ключевые слова: языковая политика, билингвизм, язык этнического меньшинства, идентичность.

Юнацька А.Б. Мовна політика США. У статті розглядаються питання мовної політики США. Автор аналізує питання про роль і статус іспанської мови у США з огляду на явище білінгвізму та білінгвальну освіту.

Ключові слова: мовна політика, білінгвізм, мова етнічної меншини, ідентичність.

The **purpose** of the present paper is to look at the Spanish language and culture in the United States from a sociolinguistic perspective, pointing out the specificity of the language policy in America and the status of Spanish as a second official language of the country. The proposed paper **aims** at exploring the role of bilingual education in forming and preserving cultural identity of Hispanic people in the United States. We regard bilingualism as an **object** of the article and accordingly language policy as its **subject**.

There are districts in large American cities where one can live and easily do without proper knowledge of English. It seems to be somewhat incorrect and anachronistic nowadays to call Hispanics a minority in the United States. Today 27 % of the whole New York City's population are Hispanics, with 48 % of representatives of Spanish-speaking communities in the Bronx. The commonwealth status of Puerto Ricans stipulated their predominance and so they are not only dominating of all Hispanic groups, but also the oldest one.

ĒĒAs observed by Robert MacNeil (New York-based writer and researcher) and William Cran (script writer, living in London), even in New York City (“the gateway to the American Dream”) uptown Manhattan taking the crosstown bus “block by block you feel the English language disappearing as more and more liquor billboards and shop signs become Spanish”. Sharing impressions after the visit to Spanish Harlem one can feel as if being not in an English-speaking country, but a Spanish-speaking one [MacNeil, Cran 2005, с. 92]. Beyond any doubt the same can be mentioned about New York City's Brighton Beach and Chinatown in: Brighton Beach was dubbed “Little Odessa” by the local populace long ago, due to many of its residents having come from Odessa, a city of Ukraine. The community is a residence for many Soviet-born people (Armenians, Georgians, Russians, Ukrainians, etc.). The most common language of the community is Russian – the language you will most likely hear first getting off the subway in Brighton Beach, Brooklyn. But at the same time Brighton Beach is home to many other ethnic groups.